

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Junio de 2017

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

6月1日から特定健康診査が始まります

EL 1 DE JUNIO COMIENZA EL EXAMEN MEDICO ESPECIFICO (6gatsu tsuitachi kara tokutei kenkō shinsa ga hajimarimasu!)

El informe del chequeo anual del Examen Médico Específico lo ayudará a establecer las pautas sobre su salud. Este programa de examinación médica focaliza la detección y tratamiento de las enfermedades del estilo de vida, especialmente el Síndrome Metabólico. Podrán examinarse en forma gratuita, aquellas personas aseguradas en el Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenkō Hoken*), y Asociaciones de Seguro de Salud (*Kenko Hoken Kumiai*) mayores de 40 hasta los 74 años de edad. A fines de Mayo, se ha enviado a las personas que correspondieran el cupón para el chequeo de salud (健康診査受診券) el cual deberán presentarlo en cualquiera de los centros médicos a su elección.

Síndrome Metabólico (内臓脂肪症候群)

Se denomina **síndrome metabólico** a la conjunción de varias enfermedades o factores de riesgo tales como azúcar en la sangre (高血糖), presión alta (高血圧), lípidos (脂質異常), en un mismo individuo que aumentan su probabilidad de padecer una enfermedad cardiovascular característica de obesidad central (localizada en el abdomen).

Período del examen médico: Jueves 1 de Junio ~ Martes 31 de Octubre.

Llevar: cupón de chequeo de salud y la tarjeta del seguro médico.

Costo: gratis

El seguro nacional del salud: el cupón del color verde.

El sistema de atención médica del mayor de edad: el cupón del color crema.

Informes: Centro de Salud (*Hoken Center*) ☎042-555-1111, anexo 622~627.

◆ Centros Médicos para la realización del Examen Médico Específico ◆

CENTRO MEDICO	TELEFONO	CENTRO MEDICO	TELEFONO
IZUMI CLINIC	042-555-8018	MAEDA GEKA CLINIC	042-578-8875
OZAKI CLINIC	042-554-0188	MATSUDA IIN	042-554-0358
OZAKU EKI MAE CLINIC	042-578-0161	MATSUBARA NAIKA IIN	042-554-2427
SAKAECHŌ SHINRYŌJO	042-555-8233	YANAGIDA IIN	042-555-1800
SHINMEIDAI CLINIC	042-554-7370	YAMAKAWA IIN	042-554-3111
NISHITAMA BYŌIN	042-554-0838	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	042-570-7661
HAMURA SANKĒ BYŌIN	042-570-1130	YOKOTA CLINIC	042-554-8580
HAMURA SĒKĒGEKA /RHEUMATISM CLINIC	042-570-1170	WAKAKUSA IIN	042-579-0311
HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	042-554-5420	*MANABE CLINIC	042-554-6511
HAMURA HIMAWARI CLINIC	042-555-1103	*SHINAI GANKA IIN	042-554-7019
FUTABA CLINIC	042-570-1588	*Solamente para exámenes de Oftalmoscopia	

PARTICIPAMOS EN EL 42º FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA

(Dai 42kai Hamura natsumatsuri sankasha boshū!)

42º FESTIVAL DE HAMURA (Dai 42kai Hamura Natsumatsuri)

Fecha y hora: Sábado 29 de Julio y Domingo 30 de Julio, de 3:00 am ~ 8:30 pm.

*Dependiendo del clima podrá haber cambios o cancelación del festival.

Lugar: en los alrededores de la estación de Hamura.

Tema: agua

Informes: Comité del Festival de Hamura (Dai 42kai Hamura Natsumatsuri Jikkō linkai).

BAILE NINBA (Ninba odori sankasha boshū) Se realizará el día Sábado 29 de Julio. Podrán participar grupos de 5 ó más personas. *La ropa a vestir es libre.

STAFF DE VOLUNTARIOS (Volunteer staff boshū) No desea participar como parte del staff organizador del Festival de Verano de Hamura? Las personas que deseen ayudar en los arreglos y en la limpieza del lugar.

PRESENTACION ARTISTICA (Shutsuensha boshū) Invitamos a todas las personas residentes o no residentes de la ciudad a participar en este evento anual. Pueden inscribirse en forma particular como también grupal, presentando bailes, teatro, música, etc.

Inscripciones: Jueves 1 ~ Viernes 16 de Junio, hasta las 5:00 pm, enviando el formulario de inscripción completo por e-mail ó personalmente a Sangyō Shinkoka, anexo 655 (Municipalidad 2do piso lado Oeste) de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

*Los formularios de inscripciones podrán obtenerlo en la sección Sangyōka 2do piso de la Municipalidad ó descargándolo de la página web de la ciudad. ✉ s206000@city.hamura.tokyo.jp



ALQUILER DE PUESTOS DE VENTA PARA EL FESTIVAL DE VERANO (mogiten shuttensha boshū)

Convocatoria para alquilar los puestos para ventas de comida o artículos durante el Festival. Sólo para compañías o tiendas con oficina en Hamura o grupos que siempre tienen actividades dentro de la ciudad.

Inscripciones: Jueves 1 ~ Lunes 12 de Junio hasta las 5:00 pm (excepto Sábados y Domingos), llenando el formulario de inscripción (lo puede encontrar en , adjuntando el pago del alquiler y la documentación requerida al Centro de Industria y Comercio de Hamura (Hamurashi Shōkōkai) *Si no recibiera la aprobación del Centro de salud (control sanitario) no podrá colocar su puesto de venta.

Informes: 42º Hamura Natsumatsuri Jikkō linkai Jimukyoku.

■ Hamura shi Shōkōkai ☎ 042-555-6211.



ENCUENTRO PARA OBSERVAR LAS LUCIERNAGAS DENTRO DE LA CIUDAD

(Shinai de hotaru wo miyō! Hotaru kansatsukai~)

Podrá apreciar a las luciérnagas y ver el resplandor de su maravillosa naturaleza, pero no se pueden atrapar.

Fecha y hora: Sábado 24 de Junio, a partir de las 7:30 pm.

Lugar: entrada de Ikoinosato. **Costo:** gratis.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 225.

*Ir directamente al lugar de encuentro. *Favor de ir caminando o en bicicleta. Estacionamiento limitado.

*Puede ser que se suspenda en caso de lluvia.

FRESHLAND NISHITAMA

☎042-570-2626

EXAMEN SIMPLE DE LA DENSIDAD OSEA

Realizaremos un examen simple para medir la densidad osea.

Fecha y hora: Domingo 11 de Junio, mediodía ~ 4:00 pm.

Informes: Freshland Nishitama ☎042-570-2626 o dirigirse a la página web de Freshland Nishitama.

EXPERIMENTEMOS EL CULTIVO DEL ARROZ (Tanbo taiken naetori・taue)

Una experiencia única para niños de primaria y secundaria, en donde podrán conocer más acerca del proceso del cultivo del arroz que consumimos diariamente. Por favor, participen!!

Fecha y hora:

Retiro de plantines Sábado 10 de Junio, 8:30 am ~ **Plantación** Domingo 11 de Junio, 8:30 am ~

Dirigido: estudiantes de primaria y secundaria.

*Ir directamente al lugar. *Favor de ir caminando o en bicicleta. *Estacionamiento limitado.

*Se llevará a cabo así llueva.

Lugar: Negaramimae Suiden (Hanenaka 4 Chōme). **Costo:** gratis. **Llevar:** ropa que se pueda ensuciar.

Informes: Jidō Seishōnenka Jidō Seishōnen kakari, anexo 262.

FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL (「Kodomo Kokusai Kōryū Ongaku Sai」 ni sankashimasenka)



Convocatoria para el coro (Gasshōdan sankasha boshū)

Se convoca a participar del Festival Musical Infantil de Intercambio Internacional que se llevará a cabo el Lunes 9 de Octubre, en el Yutorogi hall. Podrán participar aquellos que no tengan experiencia en canto.

Dirigido: alumnos de secundaria elemental hasta 18 años que residan en la ciudad, que puedan participar en las prácticas y el día del festival. **Costo:** gratis.

Capacidad: 100 personas aproximadamente entre las ciudades Hamura, Hinohara, Okutama.

Temas de interpretación: canciones japonesas y extranjeras, 2 canciones.

Inscripciones: hasta el Domingo 11 de Junio, llenando el formulario y entregándolo en Yutorogi de 9:00 am ~ 5:00 pm excepto los Lunes. * los formularios se distribuyen en cada escuela y en Yutorogi.

CURSO EXPERIMENTAL de ECOLOGIA en HACHIJŌJIMA (Hamura x Hachijōjima eco kyōshitsu sankasha boshū)

La ciudad en conjunto con Hachijōjima, realizará un curso experimental sobre el medio ambiente durante unos días en la isla. Vamos a aprender juntos sobre el medio ambiente en la naturaleza!

Período del viaje: Lunes 7 de Agosto ~ Viernes 11 de Agosto (5 días, 4 noches). El primer día se pasará una noche en el barco, el regreso será en avión.

Programa: adquirir conocimiento y experiencia de energía eólica, ecología, buceo, estudio previo y posterior al viaje, reunión de reportes.

Dirigido: alumnos del 6to año de primaria hasta el 3er año de secundaria superior, residentes en la ciudad y que cumplan los siguientes requisitos: encontrarse en buena salud y poder realizar tareas al aire libre, poder participar en todas las tareas y reuniones antes y después del viaje, y puedan desarrollar lo aprendido en el futuro.

Capacidad: 20 personas (en caso de sobrepasar la cantidad, se llevará a sorteo).

Costo: ¥18,000.

*Podrán participar en un solo curso "Hamura x Hachijōjima eco kyōshitsu" ú "Ōshima kodomo taiken juku".

Inscripciones e informes: ① Jueves 1 ~ Martes 13 de Junio, ② Viernes 16 ~ Jueves 22 de Junio.

Enviando el formulario de inscripción, por correo o personalmente a Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 225 〒205-8601 (no requiere escribir la dirección).

Horario de inscripción de 8:30 am ~ 5:00 pm.

*Los formularios están disponibles en cada escuela, en la Municipalidad 2do piso Kankyō Hozenka, o podrán bajarlo desde la página web de la ciudad.





PARQUE ZOOLOGICO ☎042-579-4041

NOTICIAS DEL PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsukōen news)

Pronto entraremos al mes de Junio y con este llega la temporada de lluvia. Esto nos hace sentir un poco melancólicos pero, no le alegraría saber que hay eventos que sólo se pueden realizar los días de lluvia? Uno de los eventos que siempre hay es darle alimentos a los animales. Esta vez podrán experimentar otro tipo de eventos. También podrán ver otros animales, estar en contacto dependiendo al tipo de animal y tomarse fotografías con ellos.

Período: Martes 6 de Junio ~ Viernes 7 de Julio, 1:15 ~ 1:30 sólo los días de lluvia.

* Si hubiera un aviso de alarma tales como truenos y fuertes lluvias podría suspenderse.

* En el momento de la apertura del parque, se verá el clima y se decidirá al respecto.

Lugar: plaza aozora cielo azul (entrada a la sala de estudios).

Aparición programada de los siguientes animales: armadillos, ovejas, renos, pingüinos, patos, cabras, gallinas, Harris Hawk.

Costo: gratis (la entrada al parque si se cobrará).

Informes: Parque zoológico ☎042-579-4041.



EXAMEN DENTAL PARA MAYORES (Seijin shika kenshin)

Fecha: Jueves 1 de Junio ~ Lunes 31 de Julio.

Dirigido: residentes de 40 años ~ 64 años de edad cumplidos el 1 de Junio 2017. **Costo:** gratis.

Contenido: formulario de preguntas, ver condiciones de la dentadura, estado bucal, piorrea, etc.

* Para las personas mayores de 65 años el examen será en los meses de Septiembre y Octubre.

* Las personas que se encuentran con tratamiento dental no podrán someterse a este examen.

* Sólo una vez al año por persona. * Mayores informes acerca de los centros médicos autorizados dirigirse al home page o llamar al Centro de Salud.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center) ☎042-555-1111, anexo 623.



CURSO EXPERIMENTAL PARA JOVENES EN LA ISLA ŌSHIMA (Ōshima kodomo taiken juku sankasha boshū!)

La ciudad realiza esta actividad en conjunto con la ciudad de Akiruno. El curso experimental tiene como objetivo formar jóvenes líderes para el futuro, es una etapa muy importante en la vida de estos jóvenes.

Actividades previas : Domingo 23 de Julio.

Actividades en el lugar : viaje a Izu Ōshima, Miércoles 9 al Domingo 13 de Agosto (5 días, 4 noches, incluye 1 noche en el barco). (Escala a la montaña Mihara, juegos en la playa)

Actividades posteriores : Sábado 19 de Agosto. *El Miércoles 19 de Julio habrá reunión de padres.

Dirigido: jóvenes residentes en Hamura, que cursen 5to y 6to año de primaria o secundaria elemental. Que puedan participar en todas las actividades, y que en el futuro deseen ser líderes de la región.

Capacidad: 35 personas (combinando participantes de Hamura y Akiruno, 70 personas en total). *En caso de superar la cifra, se llevará a sorteo.

Costo: ¥10,000 (podría aumentar los días de estadía en caso de clima desfavorable, aumentando el costo).

* Favor pagar el día de la reunión de padres.

Inscripciones e informes: llenando el formulario y presentándolo hasta el Miércoles 14 de Junio en Jidō Sei Shōnenka Jidō Sei Shōnen kakari, anexo 265. ☎205-8601 (no requiere escribir la dirección). Los formularios de inscripción están disponibles en cada escuela, en el 2do piso de la municipalidad Jidō Seishōnenka, o en la página web de la municipalidad.

*Podrán participar en un solo curso "Hamura x Hachijōjima eco kyōshitsu" ú "Ōshima kodomo taiken juku".



CHEQUEO DE SALUD JOVENES DE 30~35 AÑOS (30 sai · 35 sai kenkō shinsa no jushin wo)

El cuidado de la salud a temprana edad, se conecta con la prevención de las enfermedades del estilo de vida en el futuro. Aquellas personas que no han realizado el chequeo de salud por falta de tiempo, favor de realizarlo en esta oportunidad!

Período de chequeo: Jueves 1 de Junio ~ Martes 31 de Octubre.

Costo: gratis.

Dirigido: las personas que cumplen con todos los requisitos.

- 1- Residentes de la Ciudad.
- 2- Aquellas personas que cumplan 30 años y 35 años durante el año fiscal 29 (2017).
(Nacidos entre 2 de Abril de 1987 ~ 1 de Abril de 1988, o los nacidos entre 2 de Abril de 1982 ~ 1 de Abril de 1983).
- 3- Personas que no tienen oportunidad de realizar un chequeo de salud con el mismo contenido.
*Las mujeres embarazadas no podrán someterse a este examen.
*El examen es sólo una vez dentro del año.

Procedimiento: llevar el cupón para la examinación emitido por el Centro de Salud y examinarse en las siguientes instituciones médicas.

Inscripciones e informes: completando el formulario de solicitud y enviándolo por correo ó entregándolo directamente al Centro de Salud ☎042-555-1111, anexo 627. 〒205-0003 Hamurashi Midorigaoka 5-5-2.

*Las personas que completen la solicitud en la ventanilla del Centro de Salud, se le entregará ahí mismo el cupón para el examen. La ventanilla atiende de 8:30 am ~ 5:00 pm, excepto Sábados, Domingos y feriados.

*Podrá obtener el formulario de solicitud en el Centro de Salud o bien bajándolo de la página web.

◆ Centro Médico para la realización del Examen Médico Específico ◆

CENTRO MEDICO	TELEFONO	CENTRO MEDICO	TELEFONO
IZUMI CLINIC	042-555-8018	HAMURA HIMAWARI CLINIC	042-555-1103
OZAKI CLINIC	042-554-0188	FUTABA CLINIC	042-570-1588
OZAKU EKI MAE CLINIC	042-578-0161	MAEDA GEKA CLINIC	042-578-8875
SAKAECHŌ SHINRYŌJO	042-555-8233	MATSUDA IIN	042-554-0358
SHINMEIDAI CLINIC	042-554-7370	MATSUBARA NAIKA IIN	042-554-2427
NISHITAMA BYŌIN	042-554-0838	YANAGIDA IIN	042-555-1800
HAMURA SANKĒ BYŌIN	042-570-1130	YAMAKAWA IIN	042-554-3111
HAMURA SĒKĒGEKA /RHEUMATISM CLINIC	042-570-1170	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	042-570-7661
HAMURA SŌGO SHINRYŌJO	042-554-5420	YOKOTA CLINIC	042-554-8580

EXAMENES DE DESCARTE HEPATITIS VIRICA (Kanen virus kenshin)

Fecha: Jueves 1 de Junio ~ Martes 31 de Octubre.

Dirigido: ①Residentes, de 40 años o mayores que no se hayan sometido anteriormente a este tipo de exámen. ②Las personas que en los resultados del examen médico del presente año fiscal, tuvieron anomalías en el funcionamiento del hígado.

Costo: gratis.

El examen consiste en un análisis de sangre para determinar el tipo B y tipo C.

- * Llevar la tarjeta de seguro de salud al centro médico en donde desea hacer el examen.
- * Sobre las instituciones medicas indicadas por favor chequear la página web de la ciudad o por teléfono.
- * Las personas que no reúnan los requisitos y deseen tomar el examen, consultar en Nishitama Hokenjo.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center) ☎042-555-1111, anexo 627. Nishitama Hokenjo ☎0428-22-6141.

ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO TAMA PUBLIC (Fuan o anshin ni Tama public hōritsu jimusho muryō sōdankai)

Consulta legal gratuita, celebrando nuestros 9 años de fundación. Consulte libremente (sólo en japonés).

Fecha y hora: Sábado 24 de Junio, 10:00 am ~ 4:00 pm (30 minutos por persona).

Lugar: Tama Public Hōritsu Jimusho en Tachikawa.

Capacidad: 48 personas (haciendo reserva con anticipación).

Inscripciones e informes: desde el día Lunes 5 de Junio, por teléfono a Tama Public Hōritsu Jimusho

☎ 042-548-2450. Horario de inscripción 9:30 am ~ 7:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

EXAMEN GRUPAL DESCARTE DE CANCER DE MAMAS (Shūdan nyūgan kenshin wo okonaimasu)

Está destinado a las personas que tienen más de 40 años y que han recibido el cupón gratuito para el examen de descarte de cáncer de mamas. El examen colectivo se realizará un Domingo.

Fecha y hora: Domingo 6 de Agosto, 8:00 am ~ 4:00 pm.

Lugar: Centro de Salud (Hoken Center)

Dirigido: a las personas que cumplan los siguientes requisitos:

1. General

Ciudadana que cumple 40 años hasta el día del examen y no realizó el examen el año pasado.

2. Personas con el cupón

Personas que hayan recibido el cupón para chequeo gratuito de descarte de cáncer de mamas.

~Cupón gratuito para examen de descarte de cáncer de mamas 2016~ Correspondientes a puntos ① ó ②

① Personas que hayan nacido durante el período 2 de Abril 1976 ~ 1 de Abril 1977

② Personas que hayan nacido durante el período 2 de Abril 1974 ~ 1 de Abril 1975, que hayan recibido el cupón gratuito para realizar el examen y que no lo hayan utilizado.

*Personas que posean marcapasos o que se hayan realizado una cirugía para el aumento de busto no podrán realizar el examen.

Capacidad: 95 personas (por orden de llegada).

Costo: general ¥1,600, personas con cupón . . . gratis.

Contenido: preguntas, palpación, mamografía (rayos X de los senos).

Inscripciones: Viernes 2 de Junio ~ Viernes 7 de Julio.

① Presentándose en la ventanilla del Centro de Salud.

② Llamando por teléfono al Centro de Salud.

③ Enviando una postal con los datos completos al Centro de Salud.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center) ☎042-555-1111, anexo 626. Horario de inscripción 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

*No se puede escoger el horario. Le enviaremos una notificación con la hora. El examen demora aproximadamente 30 minutos.

Anverso	Reverso
〒205-0003	Nyūgan kenshin kibō
Hamura-shi, Midorigaoka 5-5-2	■Dirección
Hamura-shi Hoken Center	■Nombre
Nyūgan kenshin tantō	■Fecha de nacimiento
	■Nro. teléfono

BIENESTAR SOCIAL (Kazoku kaigo kōryukai)

El centro de bienestar de Hamura realizará un encuentro que tiene como tema central la enfermedad de la pérdida de memoria. Esta reunión está dirigida a las personas que tengan a su cargo a personas con esta enfermedad. Esperamos que participen a la reunión.

Fecha y hora: Miércoles 5 de Julio, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Comunity Center en la sala de reunión en el 2do piso.

Capacidad: aproximadamente 10 personas (por orden de llegada).

Inscripciones e informes: por teléfono ó directamente en Kōrei Fukushi Kaigo ka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 198. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

VACUNA CONTRA LA ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon Nōen yobōsesshu no tokurei taishōsha)

El Ministerio de Salud determinó que los menores que cumplirán 3 años hasta un día antes de cumplir los 13 años deberán recibir la primera y segunda etapa de la vacuna. 4 veces en total.

Dirigido: los nacidos entre el 2 de Abril de 2007 hasta el 1 de Octubre de 2009 que no han recibido vacunación de primera etapa.

Periodo de vacunación: 9 años ~ hasta un día antes de cumplir los 13 años de edad.

Cantidad: Primera etapa (3 veces), segunda etapa (una vez), la cantidad que se necesite para completar las 4 veces en total.

Lugar: los centros médicos de la ciudad, haciendo reserva con anticipación.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center) ☎042-555-1111, anexo 626.

*Se necesita llenar el formulario para vacunarse, si no lo tiene consulte en el Centro de Salud. *Para más información sobre los centros médicos vea la página web de la ciudad o consulte por teléfono.

FORMA DE BOTAR LA BASURA RECICLABLE "A" EN DIAS DE LLUVIA (Ame no hi no shigen "A" no dashikata)

ARTICULOS DE PAPELES RECICLABLES AUNQUE ESTEN HUMEDOS O MOJADOS (Periódicos, propagandas, revistas y cartones)

Se deberán botar atados y en el mismo lugar de siempre sin importar que esté lloviendo. Si lo pone en otro lugar puede ser que no se den cuenta y no lo recojan.

LAS PRENDAS NO SON RECICLABLES CUANDO ESTAN HUMEDAS En caso de que la ropa esté mojada no podrá reciclarse. Se deberá esperar hasta la siguiente fecha para botar la basura reciclable "A" en día soleado, amarrada con soguilla.

PUNTOS IMPORTANTES QUE DEBERÁ TENER EN CUENTA:

- ① Papeles, periódicos, revistas, propagandas, cartones ,etc. tratar de atarlos en lo posible con soguilla de papel, material que pueda ser reciclado nuevamente.
- ② Ropa interior y medias no son reciclables, ropas u otros que estén sucios tampoco son reciclables, se deberán botar con la basura quemable.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

DECLARACION DEL IMPUESTO SOBRE LOS BIENES • MEDIDA DE REDUCCION (Kotei shisanzei no chōsa • shinkoku • gengaku sochi nado)

Presentación de la declaración del impuesto sobre los bienes (Kotei shisanzei no shinkoku • todokede)

- Notificación de demolición de vivienda (edificios).
Realizar la presentación de demolición si durante el año 2017 la vivienda no registrada fuera demolida total o parcialmente. En caso de estar registrada la vivienda, realizar el trámite en Tōkyō Hōmukyoku Nishitama Shikyoku (lugar del registro).
- Declaración de terreno para vivienda.
Favor de realizar la declaración, aquellas personas que tuvieran terreno en la ciudad, y durante el año 2017 encuadre en lo siguiente:
 - Construcción de vivienda, y ha utilizado el terreno para vivienda.
 - Ha demolido su vivienda y ya no va usar el terreno para vivienda.
 - En el terreno ha realizado una construcción parcial o total para negocio.
 - Ha cambiado la vivienda para uso de comercio.

Presentacion de la disminucion del impuesto sobre los bienes (gengaku sochi wo shoukai shimasu)

Se reducirá el impuesto sobre los bienes en los siguientes casos:

- Si ha reformado la vivienda con algún sistema de ahorro de energía (Shōene)
- Si hizo reformas antisísmicas en la vivienda.
- Si ha adaptado la vivienda con "libre barreras- barrier free"

Declaraciones e informes: Kazeika shisanzei kakari, anexo 157. Consulte para más detalles.

CONVOCATORIA DE VIVIENDAS COMUNALES DE TŌKYŌ (Tomīn jūtaku 「chūken shotokusha muke」 nyūkyōsha boshū)

Convocatoria de viviendas: 15 conjuntos residencial (*danchi*), 79 viviendas.

Inscripciones: deberán llegar hasta el Miércoles 14 de Junio a Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center.

Sorteo: Miércoles 12 de Julio, 10:00 am en Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center.

GUIA DE LA CONVOCATORIA, PERIODO DE DISTRIBUCION DE LOS FORMULARIOS DE INSCRIPCION (Boshū annai 「mōshikomi sho」 haifu)

*Los formularios para la inscripción lo podrán obtener de la página web durante el tiempo que dure la distribución de éstos, del Jueves 1 ~ Viernes 9 de Junio.

○ En el segundo piso de la municipalidad (*Toshikeikaku ka*) y en la recepción, 1er piso, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (días Sábados y Domingos en información, 1er piso).

○ En los anexos de la municipalidad (*Shiyakusho kaku renrajujo*), de 9:00 am~1:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

Informes: Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center ☎03-3498-8894.

児童手当・児童育成手当を支給します。

CRIANZA (Kosodate)

■ PAGO DE LA ASIGNACION POR HIJO Y EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR (Jidō teate Jidō ikusei teate wo shikyūshimasu)

La asignación por hijo y el subsidio para la crianza del niño de los meses de Febrero a Mayo serán transferidos a la cuenta designada, el Martes 14 de Junio. Favor de verificar el depósito.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

児童手当・児童育成手当現況届けの提出を

■ PRESENTAR LA DECLARACION DE SU SITUACION ACTUAL PARA EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y EDUCACION DEL MENOR (Jidō teate, Jidō ikusei teate genkyō todoke no teishutsu wo)

A las personas que le correspondieran, presentar la solicitud de declaración de actualización de datos de su situación para aplicar a los subsidios, se enviará el formulario hasta el Jueves 8 de Junio. Si no presenta la declaración, no podrá recibir el subsidio. También lo puede enviar por correo postal.

Presentación de declaración de actualización de datos:

Fecha y hora de recepción: Viernes 9 ~ Viernes 23 de Junio, de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto de 12:00 ~ 1:00 pm). *Se atenderá el Sábado 10, Domingo 11, Sábado 17 y Domingo 18 de Junio (excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm)

Lugar: Kosodate Shienka Shien kakari en el 2do piso.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237. 〒205-8601 (no es necesario anotar la dirección).

自然休暇村

SHIZEN KYŪKAMURA ☎0120-47-4017

Descanso en el mes Junio: Los días Martes 27 y Miércoles 28.

EXPOSICION DE LA ESCUELA PRIMARIA SAKAE.

Período: desde el Lunes 5 de Junio ~ Domingo 2 de Julio.

AGUAS TERMALES EN EL MES DE JUNIO

“Aguas termales de ciprés” en Junio.

INFORMACION SOBRE LOS ALREDEDORES DE SHIZEN KYŪKAMURA

Plan: línea de tren Koumi.

No desea hospedarse en kyūkamura y ver el paisaje lleno de naturaleza desde la ventana del tren? La línea de tren Koumi pasa por el punto más alto de todas las líneas de JR. Las personas que se hospeden tendrán movilidad gratis desde kyūkamura hasta la estación Kai Ōizumi y desde la estación Nobeyama hasta kyūkamura.

Para las personas que se inscriban en este plan habrá movilidad todos los Lunes (la puede usar el día de su llegada o el día que se va por la mañana). Por favor reservar con 3 días de anticipación.

Costo: ¥1000 (el almuerzo y el pasaje no está incluido).

Informes: Shizen Kyūkamura ☎0120-47-4017, desde celular ☎0551-48-4017.



CENTRO DE NATACION (Suimingu Sentā) ☎042-579-3210

-LECCIONES DE EJERCICIOS SANOS (Ikiiki Kenkō Circle)

Para aquellas personas que usualmente no tienen posibilidad de mover el cuerpo, se les enseñará entrenamiento muscular y ejercicios de estiramiento.

Fecha y hora: todos los Jueves de 1:45 pm ~ 2:45 pm.

-EJERCICIO CHINO (Karada sukkiri Chūgoku taiso)

Gimnasia más rápida que Taikyokuken, esta gimnasia china de salud se realiza al compás de la música. Es eficaz ya que previene la rigidez del hombro y cuello y dolor de cintura.

Fecha y hora: todos los Miércoles, 9:30 am ~ 10:30 am.

Detalles para ambas clases

Lugar: en la sala de reuniones en el 2do piso. **Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥500 por una vez.

Llevar: ropa adecuada para deportes, toalla, bebida.

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna en el 2do piso.



後期高齢者医療制度の被保険者の方へジェネリック医薬品差額通知を送付します

SE ENVIA NOTIFICACION POR USO DE MEDICINA GENERICA

(Kōki kōreisha iryō seido no hihokensha no kata he generic iryōhin sagaku tsūchi o sōfu simasu)

A las personas que han cambiado su medicina por medicina genérica se le enviará un aviso, indicando cuánto es la diferencia entre estas dos medicinas para que tenga conocimiento de cuanto se está ahorrando. Este aviso se le enviará sólo a las personas que les correspondieran a fines de Junio y mediados de Diciembre. El presente, es un aviso relacionado con la medicina genérica, no es necesario efectuar ningún tipo de trámite. Si existieran preguntas o dudas con respecto a gastos medicinales, favor de consultar al médico o farmacéutico.

Dirigido: Personas que toman medicinas para las enfermedades relacionadas con el estilo de vida que se piensa que ahorrarían más de la cantidad definida.

Informes: Jenerikku Iyakuhin Tsūchi Sapōto Center ☎0120-527-984. Tokyō to Kōki Kōreisha Iryō Kōki Rengō Tenken kakari ☎03-3222-4513.

Abierto desde fines de Junio a fines de Julio y de mediados de Diciembre a fines de Enero. 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

ハローワーク青梅 合同就職説明会in福生

HELLO WORK ORIENTACION LABORAL CONJUNTA EN FUSSA (Harō wāku Ōme gōdō shūshoku setsumēkai in Fussa)

Fecha y hora: Jueves 15 de Junio, de 1:30 pm ~ 4:00 pm. Recepción de 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Fussa Shimin Kaikan 3er piso (Fussa-shi Fussa 2455). A 5 minutos de la estación de Ushihama caminando.

Dirigido: Personas que deseen conseguir un empleo en las ciudades de Hamura, Fussa, Ōme y cercanías. *Aproximadamente se presentarán 10 compañías y entrevistarán a aquellos que lo deseen.

Llevar: varios currículums (La entrevista será directamente con el encargado en administración de personal de las compañías que se presentarán), útiles para tomar apuntes. Las compañías que se presentarán aparecerán en la página web de la ciudad a comienzos de Junio.

Informes: Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan corner ☎0428-24-9163.

浸水への備えをお願いします

CONCIENTIZACION PARA PREVENIR LAS INUNDACIONES (Shinsui heno sonae o onegaishimasu)

El mes de Junio es el mes de concientización para prevenir las inundaciones. Por favor mantenerse alerta. Si las alcantarillas están tapadas, el agua no pasará y habrá más posibilidades de inundación. Por favor no botar basura ni poner cosas en las alcantarillas. Gracias por su cooperación.

Informes: Tokyō to Gesuidō Kyoku Ryuiki Gesuidō Honbu ☎042-527-4828.

CURSOS PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD

IKOI NO SATO 「IKI IKI KOZA」・「CURSO DE VOLUNTARIOS」 CONVOCATORIA DE ALUMNOS (Jukōsei tsuika boshū)

No desea pasar días agradables, en buena salud, haciendo nuevas amistades y ganando conocimientos?

Período del curso:	Julio 2017 ~ Marzo 2018.	Lugar:	Iko no Sato.
Costo:	gratis (se cobrará gastos de materiales).		
Dirigido:	residentes de la Ciudad, mayores de 60 años el 1ro de Junio de 2017.		
Inscripciones:	Lunes 5 ~ Lunes 12 de Junio, 9:00 am ~ 4:00 pm, en Iko no Sato.		
Informes:	Iko no Sato ☎042-578-0678.		

*No podrán realizarse inscripciones por teléfono. * Sólo 1 curso por persona. *En caso de sobrepasar la capacidad de inscripciones se llevará a sorteo. * Cursos para principiantes.

Cursos "Iki Iki Kōza" y Cursos de Voluntarios ©Cursos dictados por profesores voluntarios.

CURSO	FECHA Y HORA	CAPACIDAD	PROFESOR
Kadō(Ikebana)	1er y 3er Lunes, 10:30 am ~ mediodía	Pocas personas	Ueda Yasuko
Dibujo Tinta china	1er y 3er Martes, 10:00 am ~ mediodía	10	Okimoto Tomoko
Poema (haiku)	1er y 3er Miércoles, 10:00 am ~ mediodía	Pocas personas	Sugihara Kōichirō
Koto arpa japonesa	1er y 3er Jueves, 10:00 am ~ mediodía	10	Sunohara Tamae
Caligrafía Japonesa	1er y 3er Viernes, 10:30 am ~ mediodía	10	Tamura Yoshimi
Recitación poesía© (Escuela Shimpū)	2do y 4to Miércoles, 10:00 am ~ mediodía	15	Ichino Seifū
Recitación poesía©	1er y 3er Jueves, 1:30 pm ~ 3:30 pm	15	Isogai Mitsuhiro
Cámara Digital©	2do Jueves, 10:00 am ~ mediodía	15	Fujii Atsushi
Competición carta©	2do y 4to Miércoles, 10:00 am ~ mediodía	10	Hara Akiko
Creación de pequeños objetos©	3er Lunes, 1:30pm ~ 3:30 pm	15	Ōsaki Gen
Arreglo floral©	1er Lunes 1:30 pm ~ 2:30 pm	10	Ogishima Kozue
Armónica©	2do y 4to Jueves 1:00 pm ~ 3:00 pm	10	Fujimura Katsuyoshi

図書館

BIBLIOTECA ☎042-554-2280

PERIODO DE CIERRE POR INSPECCION DE MATERIALES (Zōsho tenken ni tomonau kyūkan)

La biblioteca central, biblioteca de Ozakudai y otras bibliotecas se encontrarán cerradas debido a la inspección de materiales.

Período de cierre: Jueves 15 ~ Miércoles 28 de Junio.

Advertencia:

-Por favor utilizar el buzón de libros de la biblioteca, Ozakudai Toshoshitsu, Hamura eki Nishiguchi Renrakujo, Mitsuya Kaikan Renrakujo (excepto CD/DVD) para las devoluciones de libros durante el período de descanso.

-Material audiovisual y materiales prestados en otros establecimientos, favor devolverlos en el mostrador de la biblioteca después del Jueves 29 de Junio.

-El período de préstamo cambiará de acuerdo al período de cierre de la biblioteca. Se le informará en el momento del préstamo.

-Durante el período de cierre, las revistas se prestarán a partir del Sábado 10 de Junio.

-Puede que haya demora en alistar las peticiones de libros que se reciban después del Jueves 1 de Junio.

CURSOS OKONOMI KŌZA Y CURSOS DE VOLUNTARIOS ~ CONVOCATORIA DE ALUMNOS ~ (Okonomi Kōza · Vorantia Kōza Jukōsei Boshū)

Tener un pasatiempo ayuda a gozar de una larga vida. No desea comenzar por alguno de su interés?

Lugar:	Jurakuen Rōjin Shūkai Shitsu.
Dirigido:	residentes de la ciudad, de 60 años o mayores el 1ro de Abril de 2017.
Costo:	gratis (se cobrará gastos de materiales)
Inscripciones e informes:	Jueves 1 ~ Jueves 15 de Junio (excepto Sábados y Domingos), 8:30 am ~ 5:00 pm, por teléfono o directamente en Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 177.

Cursos "Okonomi Kōza"

CURSO	FECHA Y HORA	CAPACIDAD	PROFESOR
Baile japonés	Martes, 12:30 pm ~ 3:30 pm	5	Yamaki Ayako
Igo	Viernes, 10:00 am ~ mediodía	5	Uno Nobuo
Ajedrez Japonés	Viernes, 1:00 pm ~ 4:30 pm	5	Takahashi Isamu
Kadō (Ikebana)	1er y 3er Jueves, 9:30 am ~ mediodía	5	Takahashi Sachiko

Cursos de Voluntarios

CURSO	FECHA Y HORA	CAPACIDAD	PROFESOR
Competición Carta	1er y 3er Miércoles, 10:00 am ~ 12:15 pm	5	Arai Kyōko
Kirie	2do y 4to Miércoles, 9:30 am ~ 11:30 am	2	Naka Shinichi
Artes con tizas	1er y 3er Jueves, 1:00 pm ~ 4:00 pm	10	Takaoka Rie
Fura dance	4to Miércoles, 1:00 pm ~ 3:00 pm	5	Kubo Nobuko
Recitación poesía	2do y 4to Jueves, 1:00 pm ~ 4:00 pm	10	Takahashi Isamu

*Todos son cursos para principiantes. *Cursos dictados por profesores voluntarios.

シルバー人材センター

SILVER JINZAI CENTER ☎042-554-5131

CURSO PARA APRENDER A VESTIRSE CON YUKATA (Kitsuke kyōshitsu Yukata no kitsuke)

Aprendamos a vestirnos con yukata y salgamos a pasear este verano!

Fecha y hora: Miércoles 14 y 21 de Junio, 1:30 pm ~ 3:30 pm. 2 veces en total (sólo en japonés).

Lugar: Silver Jinzai Center. **Capacidad:** 10 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥2,000.

Llevar: Yukata, cinturón (*obi*) y otras cosas que se necesiten.

Inscripciones e informes: hasta el día Lunes 12 de Junio, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados y Domingos) por teléfono a Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

6月の外国籍市民相談

CONSULTAS EN JUNIO

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Días de consulta: Viernes 9 y 23 de Junio, de 1:30 am ~ 3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, cita previa.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan) (Sólo en japonés)

Días de consulta: 7 (Mié), 16 (Vie) y 24 (Sáb) de Junio y los días 5 (Mié), 14 (Vie) y 22 (Sáb) de Julio, 1:30 pm ~ 5:00 pm y Sábados 9:30 am ~ 1:00 pm. Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso, anexo 541.

*No se aceptan consultas por teléfono.



PAGINA DE LOS NIÑOS (こどものページ)

Chūo Jidōkan ☎042-554-4552、Nishi Jidōkan☎042-554-7578 ,
Yutorogi ☎042-570-0707
Higashi Jidōkan ☎042-570-7751、Toshokan☎042-554-2280

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

Clases de Manualidades ~ (Tezukuri omocha kyoshitsu ~ pakupaku gekogeko gaeru)

Se creará un juguete en forma de sapo con un vaso de papel y una cañita. Pegaremos los ojos y las manos y le pondremos una cañita para moverla arriba y abajo, eso hará que se escuche como si estuviera llorando. También hablaremos sobre los juguetes.

Fecha y hora: Sábado 10 de Junio, de ① 10:00 am ~ ②1:00 pm **Costo:** gratis.

Dirigido: infantes ~ alumnos de primaria

*Niños menores de primaria deben ir acompañados de sus padres.

*Acercarse directamente al centro recreativo Nishi.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higasi Jidōkan)

Clases de Manualidades ~ (Tezukuri kyoshitsu ~ waribashi teppō o tsukurō)

Fecha y hora: Sábado 17 de Junio, ①10:00 am ~ 11:30 am (hora de reunirse 9:50am)

Dirigido: estudiantes de primaria hasta los 18 años residentes en Hamura.

Costo: ¥20 **Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: toalla para limpiarse las manos, bebida, la cuota.

Inscripciones: Miércoles 7 de Junio ~ Miércoles 14 de Junio, 9:00 am ~ 5:00 pm, acercarse directamente al centro recreativo Chūo o llamando por telefono.

V E A M O S

YUTOROGI. Películas para niños

Fecha y hora: Domingo 4 de Junio, de 10:30 am ~ 11:30 am. **Entrada:** gratis.

Películas que se proyectarán: "Giroronyama to juppiki no kaeru", "Pooh san to ōarashi", "Unjami matsuri".

*Acercarse directamente a Yutorogi.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūo Jidōkan)

Apreciación del universo durante el día (昼間の月の観測会).

Fecha y hora: Miércoles 28 de Junio, 4:00 pm ~ 4:30 pm

Reunión familiar para la observación astronómica (ファミリー-天体観測会)

Fecha y hora: Miércoles 28 de Junio, de 8:00 pm ~ 9:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (estudiantes de secundaria y menores deberán ir acompañados de sus padres). **Costo:** gratis.

*En caso de mal tiempo, a las 3 pm se decide si se suspende o no. Por favor confirme antes de ir.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

■Cuentos para niños en edad pre-escolar ※

Cuento "Happa no ouchi"

Fecha y hora: Sábado 10 de Junio, a partir de las 11:00 am ~

■Kawasaki toshoshitsu

Cuento "Sentaku kāchan"

Fecha y hora: Miércoles 7 de Junio, a partir de las 3:15 pm ~ *Acercarse directamente a la biblioteca.



J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

WAN WAN HIROBA

Juegos con las manos, cantos y ejercicios que ayudarán a que los padres se relacionen más con sus hijos.

Fecha y hora: Miércoles 7 de Junio, 10:30 am ~ (aproximadamente 40 minutos).

Dirigido: bebés de 8 meses o menores y sus padres. **Costo:** gratis.

Acercarse directamente al centro recreativo Nishi.

CONSULTA SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS (Jinken Minoue Sodan wo riyōshite kudasai)

Consulta sobre problemas de Derechos Humanos como la discriminación, abuso, problemas personales y otros problemas. Se guardará absoluta reserva (sólo en japonés).

Fecha y hora: 3er Jueves de todos los meses, 1:30pm ~ 4:30 pm. En Junio el Jueves 15.

Costo: gratis.

Capacidad: 3 personas por día.

Inscripciones e informes: Anticipadamente por teléfono o directamente en Kōhō Kōchōka Shimin Soudan kakari, anexo 541. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

MI NUMERO NOTICIAS N° 13 (My number news N ° 13)



Para utilizar "Mi Portal Número" se requiere la tarjeta "Mi Número".

A partir de la segunda mitad del año fiscal 2017 está programada la aplicación "Mi Portal Número".

Es un servicio en línea que el gobierno tiene en funcionamiento.

De cualquier institución gubernamental cuando desee auto-información marcada con mi número, o para ver donde y como fue el intercambio realizado, en el sitio web se puede confirmar los anuncios de las instituciones gubernamentales de una computadora personal o cualquier otro aparato; conectándose al internet.

La tarjeta "Mi Número" que utilice el interesado será reconocido, para éso necesitará la tarjeta "Mi número", la tarjeta IC Reader o el computador.

(※)No puede utilizar "Mi Portal" para certificado electrónico, en el momento de la aplicación. Pero puede obtener el certificado electrónico después.

"Mi Portal", ofrece las siguientes características:

○La confirmación de la historia de intercambio (Proporciona la información tal como aparece en la pantalla), usted podrá revisar su historia específica de la información personal que las instituciones gubernamentales entre sí interactúan.

○La confirmación de su información (Pantalla de auto-información). Puede comprobar la información con "Mi número".

○Confirmación de noticias.

Podrá recibir las notificaciones que se entregan desde varios tipos de informaciones en poder de las instituciones.

Con el fin de proteger la información personal en "Mi Portal", principalmente de la siguiente forma de seguridad:

- Cifrar el contenido de la comunicación con el fin de evitar interceptación de datos de información personal.
- Añadir una firma electrónica, la confirmación de que el mensaje no ha sido alterado en el camino.
- A fin de no ser defraudado a la información de suplantación de identidad personal específica, se adoptó el método de inicio de sesión (Log in) utilizando la autenticación personal público para ser montado en la tarjeta Mi número del chip IC, autenticación personal estricta.

Obtengamos la tarjeta "Mi Número". En la ciudad se ha previsto el servicio de emisión de certificado en las tiendas de conveniencia desde la segunda mitad del año fiscal.

Si aún no ha obtenido la tarjeta práctica "Mi Número" hágalo tan pronto como sea posible.

En el primer piso en la municipalidad hay instalada una máquina para tomar fotografía de carnet de identidad, que puede solicitar tarjeta práctica "Mi Número" aplicando, pero requiere la tarjeta de notificación con el código QR que le fue enviado; el formulario de solicitud y 700 yenes.

Informes: Sobre el Sistema de Numeración. . . Sōmuka Hōsei kakari, anexo 347.

Sobre la tarjeta de notificación "Mi tarjeta de número". . . Shiminka Uketsuke kakari, anexo 121.

IMPUESTOS (Zēkin)

SE ENVIARA EL AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS MUNICIPALES Y DEPARTAMENTALES (Shiminzē, Tominzē Nōzē Tsūchisho No Sōfu).

A mediados de Junio se estará enviando por correo los avisos para los pagos de impuestos municipales y departamentales correspondientes al año fiscal 2017, a las personas que estuvieron registrados en la ciudad el 1 de Enero de este año. Verifique el contenido de éstos. Los cálculos se realizan en base al ingreso del año anterior. El importe resultante se dividirá en 4 cuotas a pagar.

Se dividirá en 6 cuotas a pagar a los que realizan sus pagos a través de descuentos del seguro de pensiones. Se acepta pagar en las tiendas de conveniencia, entidad bancaria o en la municipalidad, más detalles ver el reverso de los recibos.

*Si el importe a pagar de una cuota sobrepasara la suma de ¥300,000 deberá hacer el pago en una entidad bancaria o en la ventanilla de contabilidad de la municipalidad.

CAMBIO IMPORTANTE DE ESTE AÑO FISCAL

Cantidad máxima de la deducción de salario se reducirá, si la cantidad de ingreso de salario es de más de 12 millones de yenes, 2 millones 300 mil yenes es el límite superior.

Además, se da la nivelación de pensiones del importe del impuesto especial, el importe del impuesto especial de carácter temporal, será una cantidad equivalente a la mitad del año de acuerdo con el valor del año anterior del impuesto sobre la renta de pensiones públicas (la suma de cantidad en porcentaje de ingresos y la cantidad tasa per cápita).

Informes: Kazēka Shiminzē kakari, anexo 163.

出張ハローワーク

CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME

(Shucchō hello work)

Fecha y hora: Miércoles 14 y 28 de Junio, de 1:30 pm ~ 4:30 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center 2do piso, sala de reuniones. ☎042-579-0156 (sólo por esos días, sólo en japonés)

Informes: Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 665.

休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Junio		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
4	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Minagawa Sōgō Shika Clinic	042-555-8219
11	Dom	Izumi Clinic	042-555-8018	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Asahi Kōen Dōri Shika Iin	042-555-7904

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM